

近代日本語研究に不可避の基本文献。

●監修：永嶋 大典
甲子園大学教授

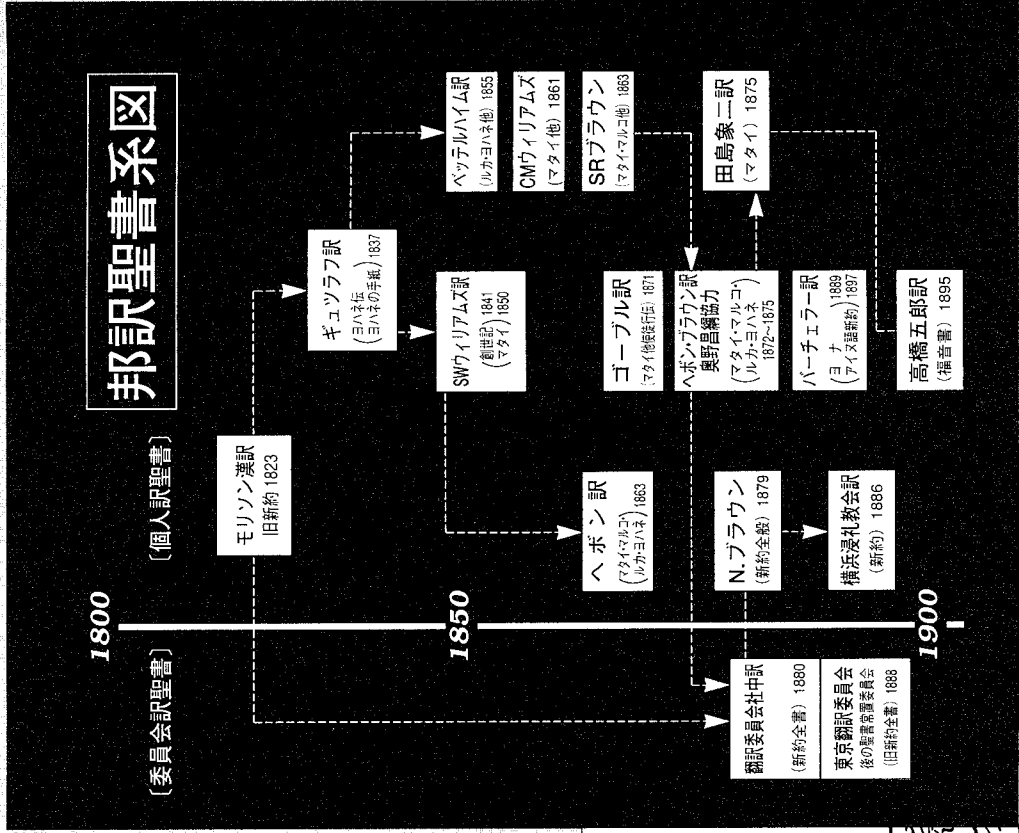
幕末邦訳聖書集成

全27巻
別冊 1

ゆまに書房

▶編集方針

和訳聖書の系譜を辿ると、中心となるのは明治年間に出された翻訳委員会によるものであるが、これを近代日本語比較研究の資料として見るとき、委員会訳が原本として利用した幕末から明治前期にかけての多種の聖書の存在は見逃すことができない。これらは、モリソン・ギョツラフ・ウイリアムズ等、日本に来航し伝道したプロテスタントの宣教師たちによって、長年の労苦の後に編纂されたものである。委員会訳に引き続いて、今回初期個人訳聖書を継ぎ復刻刊行することにより、語彙史資料としてのよりいっそうの成果をはかり、近代日本語研究者に貢献することを期待する。また、解説においては、英訳・邦訳を含めた世界の聖書の歴史を概観し、背景を描くことにより、全体を眺める視点を提供する。



邦訳聖書は語彙の宝庫

語彙史研究の立場から

上智大学文学部教授 松岡 洸司

ゆまに書房から刊行されている「近代邦訳聖書集成」の新約聖書「馬太伝」(マタイ)と「約翰」(ヨハネ)を見て、訳語で目に付いたものを挙げてみると、

- ①キリスト教で用いられている術語Ⅱ天国・預言者・聖書・十字架・異邦人・福音・愛・悪・偽善者・安息日・主など。
- ②動詞の連用形を用いて、一つの造語をつくっているものⅡ証(あかし)・贖(あがない)・栄(あがめ)・奇蹟(しるし)・審判(さばき)・誓(ちかひ)・安慰(なぐさめ)・報賞(むくい)・福(さいわい)・和平(やすらぎ)・清潔(きよさ)・靈魂(たましい)・生命(いのち)・休戚(しるし)など。
- ③人名を漢音表記で表したり、外来語をルビで使用したりしているものⅡ耶穌(イエス)・餅(パン)など。
- ④漢字二語を和語で説明しているものⅡ病者(やむるもの)・牧者(ひつじかい)・貧者(ますしきもの)・聖父(きよきちち)など。
- ⑤句語として見るべきものⅡ永命(かぎりなきいのち)・神の国・主の道。
- ⑥外来語の出現Ⅱバプタイスマ(洗礼)

以上はざっと目に付いたものであるが、翻訳の影響関係、翻訳文体、あるいは訳語の方法についてなど、次々と問題提起がなされるという意味で、邦訳聖書は、語彙史・国語史の研究にとっても、貴重な資料であるといえる。

監修のことば

甲子園大学教授 永嶋 大典

一九九六年刊行の「近代邦訳聖書集成」(全15巻)は、幸い好評をもって迎えられました。前回は、明治時代のいわゆる「文語訳」(新約、明治13年・旧約、明治20年)を終着点として編成しました。今回はさらに溯つて、モリソンの「神天聖書」(一八三三年、文政6年)以下の初期個人訳を編集しました。福音と西洋文化の伝来は、これら宣教師の熱意に負うところが大きく、彼らの業績を広く日本人に知ってもらいたいと思います。個々の個人訳については、すでに詳しく解説も公開されていますので、初期邦訳聖書の底本となっている英訳聖書の歴史的概観を提供し、それらのより深い理解に資したく思います。今回の企画もまた、前回同様広く歓迎されることを期待します。

全巻の構成

第1回配本 全16巻

第2回配本 全11巻 別冊1冊

●ロバート・モリソン訳
旧遺詔書 (全12巻) 1823年
新遺詔書 (全4巻) 1813年

●カール・ギョツラフ訳
約翰福音之伝 (全1巻) 1837年

●ウィーン版
路加伝福音書 (全1冊) 1873年
約翰伝福音書 (全1冊) 1873年
使徒行伝 (全1冊) 1874年

●ブリッヂマン・カルバートソン訳
旧約全書 (全4冊) 1863~1864年
新約全書 (全1冊) 1863年

●ジョナサン・ゴープル訳
摩太福音書 (全1巻) 1871年

●B・J・ペッテルハイム訳
安政五年版漢和対訳
路加伝福音書 (全1巻) 1858年

聖書の全漢訳を目指した宣教師ロバート・モリソンは、1813年新約聖書の漢訳である「新遺詔書」8冊を広東で出版し、その後1823年、これに改訂を加えたものと旧約聖書の漢訳である「旧遺詔書」を併せて「神天聖書」として、全21冊としてマラッカから出版した。第1回配本では、この「神天聖書」の中の「旧遺詔書」12冊(東北大学付属図書館蔵本・全17冊のうち欠本5冊)と、改訂前の「新遺詔書」8冊を4冊に合冊したもの(立教大学付属図書館蔵本)を復刻。国内でも極めて所蔵の少ない稀載本である。

ドイツ人宣教師ギョツラフが、日本人漂流民から習得した日本語をもとに翻訳に従事、1837年にシンガポール(現シンガポール)の堅夏書院から刊行したものの。最古の日本語訳聖書で、その後も改訂版が出されている。今回は東京神学大学所蔵本(第一次改訂版)を収録する。なお、別冊に同志社大学神学部所蔵本「約翰福音之伝」(元版)の翻刻を再録、比較対照の便宜を図った。

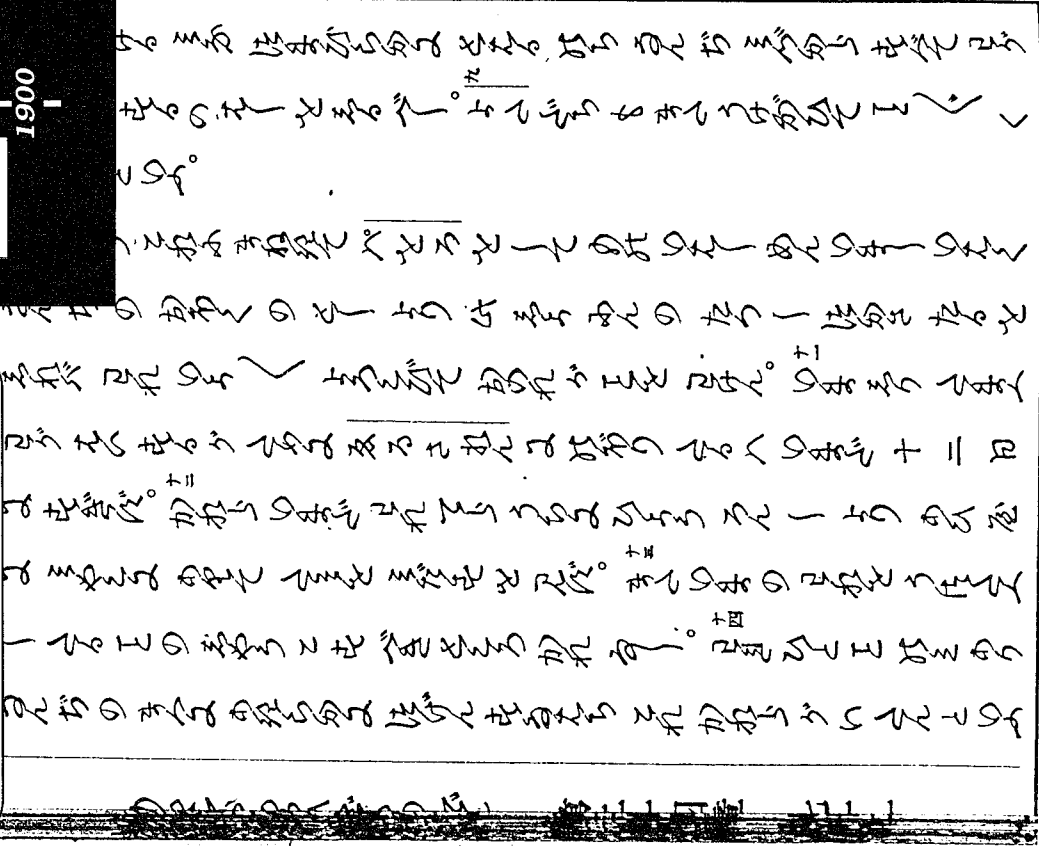
ペッテルハイム日本語聖書の改訂版で、死後、ウィーンで改訂されたもの。

刊行されたのは、これに「マタイ伝」「マルコ伝」を含めた三種。

その後の聖書和訳に多大な影響を与えた聖書。上海の美華書館から刊行したもの。

日本国内で出版された最初の日本語訳聖書。

●別冊 (解説ほか)



幕末邦訳聖書集成

[監修] 永嶋 大典

全27巻別冊 1

A5判上製／平均300頁 ■全28巻揃定価：本体287,000円＋税 ISBN4-89714-803-0 C3380

第1回配本

●全16巻揃定価：本体160,000円＋税 ISBN4-89714-610-0 C3380

ロバート・モリソン訳

旧遺詔書

●全12巻揃：本体120,000円＋税（各本体10,000円） ISBN4-89714-611-9 C3380

- 第1巻◆第1本＝創世歴代伝 ISBN4-89714-612-7 C3380
- 第2巻◆第2本＝出以至比多地伝 ISBN4-89714-613-5 C3380
- 第3巻◆第3本＝利未氏古伝 ISBN4-89714-614-3 C3380
- 第4巻◆第5本＝復講法律伝 ISBN4-89714-615-1 C3380
- 第5巻◆第6本＝若書重伝・審司書伝 ISBN4-89714-616-X C3380
- 第6巻◆第7本＝路得氏伝・撒母以勒上巻・撒母以勒下巻 ISBN4-89714-617-8 C3380
- 第7巻◆第9本＝歴代史紀上巻 ISBN4-89714-618-6 C3380
- 第8巻◆第10本＝歴代史紀下巻 ISBN4-89714-619-4 C3380
- 第9巻◆第14本＝以賽亞書伝 ISBN4-89714-620-8 C3380
- 第10巻◆第15本＝耶利米書・耶利米書悲歎書伝 ISBN4-89714-621-6 C3380
- 第11巻◆第16本＝依西其理書伝 ISBN4-89714-622-4 C3380
- 第12巻◆第17本＝但依理書伝・十二先知伝 ISBN4-89714-623-2 C3380

ロバート・モリソン訳

新遺詔書

●全4巻揃：本体40,000円＋税（各本体10,000円） ISBN4-89714-624-0 C3380

- 第1巻◆第1本＝馬竇書／第2本＝馬耳可書 ISBN4-89714-625-9 C3380
- 第2巻◆第3本＝路加書／第4本＝若翰書 ISBN4-89714-626-7 C3380
- 第3巻◆第5本＝使徒行書／第6本＝与羅馬輩書・可林多輩第一書・可林多輩第二書 ISBN4-89714-627-5 C3380
- 第4巻◆第7本＝厄拉氏輩書・以弗所輩書・腓利比書・可羅所書・弟撒羅尼亞（第一・二書）・弟摩氏（第一・二書）・弟多書・腓利門書／第8本＝希比留書・者米士書・彼多羅（第一・二書）・若翰（第一～三書）・如大書・若翰現示書 ISBN4-89714-628-3 C3380

第2回配本

●全11巻＋別冊揃定価：本体127,000円＋税 ISBN4-89714-786-7 C3380

カール・ギュツラフ訳 約翰福音之伝

●定価：本体5,000円＋税 ISBN4-89714-787-5 C3380

B・J・ベッテルハイム訳 路加伝福音書

●定価：本体8,000円＋税 ISBN4-89714-788-3 C3380

ウィーン版 路加伝福音書

●定価：本体7,000円＋税 ISBN4-89714-789-1 C3380

ウィーン版 約翰伝福音書

●定価：本体5,000円＋税 ISBN4-89714-790-5 C3380

ウィーン版 使徒行伝

●定価：本体7,000円＋税 ISBN4-89714-791-3 C3380

ブリッヂマン・カルバートソン訳 旧約全書

●全4巻揃定価：本体69,000円＋税

Vol. 1 ●定価：本体15,000円＋税 ISBN4-89714-792-1 C3380

Vol. 2 ●定価：本体24,000円＋税 ISBN4-89714-793-X C3380

Vol. 3 ●定価：本体10,000円＋税 ISBN4-89714-794-8 C3380

Vol. 4 ●定価：本体20,000円＋税 ISBN4-89714-795-6 C3380

ブリッヂマン・カルバートソン訳 新約全書

●定価：本体18,000円＋税 ISBN4-89714-796-4 C3380

ジョナサン・ゴープル訳 摩太福音書

●定価：本体7,000円＋税 ISBN4-89714-797-2 C3380

別冊（解説ほか）

●定価：本体1,000円＋税 ISBN4-89714-798-0 C3380

ゆまに書房

〒101-0047 東京都千代田区内神田2-7-6

TEL.03(5296)0491 FAX.03(5296)0493

ゆまに書房 Tel.03(5296)0491/Fax.03(5296)0493

年 月 日

幕末邦訳聖書集成

第1回配本 全16巻 ISBN4-89714-610-0 ●定価：本体160,000円＋税
第2回配本 全12巻 ISBN4-89714-786-7 ●定価：本体127,000円＋税

第1回 セット
第2回 セット

取扱店

※毎度ありがとうございます。お申し込みはぜひ当店へ。

注文書

お名前
住所

TEL ()

